

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПОСТРОЕНИЯ И ПЕРЕВОДА РУССКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ СТУДЕНТАМИ-КИТАЙЦАМИ

В.В. Глаздовская

Знание особенностей системы родного языка учащихся в значительной мере помогает преподавателю русского языка как иностранного (РКИ) правильно выделить круг наиболее проблемных зон. Построение отдельных фраз, а тем более связного текста представляет определенную трудность для китайских студентов, что обусловлено значительным различием синтаксической системы русского и китайского языков. Если русский язык характеризуется относительной свободой порядка слов при построении предложений (*Вчера он был в библиотеке. – Он был вчера в библиотеке. – В библиотеке он вчера был. – В библиотеке он был вчера*) и широко развитой синтаксической синонимией (*Она грустит. – Она грустна. – Она в грусти. – Ей грустно*), то для китайского синтаксиса закономерна строгая система правил, определяющих порядок слов и структуру предложений различного типа, в том числе с определятельными отношениями. Отметим наиболее серьезные проблемы при построении последних.

1. *Использование и перевод несогласованных определений.* Основная модель китайского предложения (независимо от цели высказывания): *подлежащее – сказуемое – дополнение*. Определение при этом всегда стоит в препозиции к определяемому слову. Поэтому при переводе китайские студенты ошибаются в определении синтаксической функции несогласованных определений, выраженных падежными формами существительных с предлогами, наречиями, инфинитивом: *очки дедушки, театр около моста, тропинка вниз, желание научиться*. Учащимся довольно трудно запомнить синтаксические значения русских многозначных предлогов: *в куртке – в полоску – в университет – в аудитории – в гору*.

Для выработки навыков использования таких определений в русской речи студентам предлагаются задания по замене несогласованных определений согласованными и наоборот: *куртка для зимы – зимняя куртка, студенческая столовая – столовая для студентов*; по составлению вариантных словосочетаний из предложенных слов: *ключ, дверь – ключ от двери, ключ для двери, дверной ключ*.

2. *Употребление определений, выраженных причастиями и причастными оборотами.* В китайском языке нет глагольных форм, подобных русскому причастию, что осложняет их восприятие, перевод на родной язык и правильное использование в русском. По финали студенты обычно относят причастия к прилагательным, им трудно понять, как одно слово может совмещать значение признака и действия. Например, *Матч, сыгранный нашей командой, понравился всем болельщикам*. При конструировании таких предложений студенты произвольно переставляют зависимые от причастия слова, нарушая смысловую целостность причастного оборота (*Сыгранный матч нашей командой понравился всем болельщикам*). Китайцы с трудом воспринимают смысл таких предложений, не могут выделить главное.

Для предупреждения ошибок в построении подобных предложений предлагаем: 1) конструирование предложений с причастным оборотом из двух простых с причастиями действительного и страдательного залогов (обращаем внимание на субъектно-объектные отношения в предложениях): *Мы ходили на выставку известного художника. – Выставка открылась недавно. – Мы ходили на выставку известного художника, открывшуюся недавно; Учебник нашелся по объявлению. Студент потерял учебник. – Учебник, потерянный студентом, нашелся по объявлению*; 2) трансформацию предложений: *Из автобуса, который подъехал к гостинице, вышла группа туристов. Из автобуса, подъехавшего к гостинице, вышла группа туристов*; 3) подбор и анализ синонимических конструкций: *Ученые приехали на конгресс и должны выступить с докладами. – Ученые, которые приехали на конгресс, должны выступить с докладами. – Приехавшие на конгресс ученые должны выступить с докладами*; 4) изменение места причастного оборота в предложении: *В здании, строящемся напротив нашего дома, будет находиться Дворец молодежи. – В строящемся напротив нашего дома здании будет находиться Дворец молодежи*; 5) конструирование предложений с причастными оборотами из слов: *Я, купив, подарить, друг, альбом, фотографии, для, вчера. – Я подарил другу альбом для фотографий, купленный вчера. Альбом для фотографий, подаренный другу, я купил вчера*.

3. *Использование сложноподчинённых предложений (СПП) с придаточными определительными.* Если союзные слова *который, какой* расположены непосредственно после определяемого существительного, построение таких СПП не вызывает затруднений у иностранцев: *Студенты, которые подготовили вечер дружбы, учатся на филологическом факультете*. Проблемы возникают в случае, если союзное слово испытывает управление существительным из придаточной части или инфинитивом: *Недавно в университете состоялась встреча с писателем, книги*

которого широко известны в нашей стране. Недавно в университете состоялась встреча с писателем, познакомиться с которым хотел бы любой студент. Двойная смысловая связь – с существительным в главной части и с существительным или инфинитивом в придаточной – вызывает непонимание смысла таких предложений. Следует обратить внимание также на СПП с придаточными определительными, которые присоединяются к главной при помощи союзных слов – наречий *где, куда, откуда, когда*, на обязательное присубстантивное положение придаточных частей при этом.

Для выработки навыков построения СПП с определительными отношениями студентам предлагаются задания по конструированию: 1) сложного предложения из двух простых (*У меня есть брат. Жена моего брата работает переводчиком.* = *У меня есть брат, жена которого работает переводчиком*); 2) двух простых из СПП (*В нашем аквариуме живут рыбки, наблюдать за которыми для меня большое удовольствие.* – *В нашем аквариуме живут рыбки. Наблюдать за рыбками для меня большое удовольствие*); 3) сложноподчинённого предложения с заданными вариантами придаточных частей (*Я прочитал книгу об ученом.* – а) *Ученый совершил интересное открытие*; б) *В этой книге описываются интересные открытия*; в) *Фильм об этом ученом я смотрел по телевизору*); 4) предложений с заменой союзного слова: а) *Музей, в котором мы недавно побывали, представил новую интересную коллекцию.* = *Музей, где мы недавно побывали, представил новую интересную коллекцию*; б) *Страна, откуда приехали участники конференции, находится в западной Европе.* = *Страна, из которой приехали участники конференции, находится в западной Европе.*

Таким образом, преподаватель РКИ должен 1) очертить круг проблем, возникающих при изучении определительных отношений в предложениях различного типа (знание особенностей синтаксиса родного языка учащихся позволяет сделать это наиболее точно), 2) с помощью вышеуказанных заданий и упражнений предупреждать возможные ошибки при построении предложений в русском языке.

ЛИРИКА В ПЕСЕННОМ ТВОРЧЕСТВЕ А.П. ДОЛУХАНИЯНА

Е.М. Гракова

Творческий путь Александра Павловича Долуханяна (1910-1968 гг.) сложился так, что он много лет своей жизни посвятил работе с вокалистами. Еще в годы учебы в Ленинградской консерватории, занимаясь на фортепианном факультете в классе известного преподавателя С. Савшинского, он одновременно был концертмейстером у знаменитого русского певца и вокально-педагога И. Ершова. Затем последовали годы сотрудничества с Зарой Долухановой. Конечно, музыкант с такой биографией должен был страстно любить певческое искусство и уметь основательно, с глубоким знанием дела разбираться в тонкостях вокала. И это не могло не наложить отпечатка на творчество Долуханяна.

Если мы обратимся к произведениям, созданным Долуханяном, – мы сразу отметим, что вокальные жанры и, особенно, их песенные разновидности образуют сердцевину его творческого наследия. И дело тут не только в том, что Долуханян написал множество вокальных сочинений: одних только обработок народных песен – армянских, английских, болгарских, венгерских, вьетнамских, корейских, чешских и других – много более сотни, свыше двухсот оригинальных авторских песен, а к ним еще нужно прибавить довольно большое количество романсов, три кантаты, две оперетты... [1, с.75]

Песня в художественном наследии Долуханяна представлена очень многообразно. Это в равной степени справедливо по отношению к любому «разрезу», в каком мы захотели бы ее рассматривать. Многообразна она и по основным своим признакам – жанровым и тематическим. В предлагаемом четырехтомном собрании песен Долуханяна мы найдем песни гимнические и маршевые, медленные и скорые, частушечные и танцевальные, строевые, предназначенные для исполнения в походной колонне, и содержащие значительные элементы виртуозности.

В области лирической песни Долуханяном сделан, может быть, особенно большой вклад в развитие советского песенного творчества. Достаточно напомнить хотя бы одну его песню «Ой ты, рожь» на слова А. Пришелеца, чтобы представить себе каким очарованием обладает его любовная лирика. Но сейчас нам важнее обратить внимание на ту тенденцию к углублению содержания песни и, в частности, к насыщению ее глубокими темами гражданского звучания, которая нашла свое сильное и яркое выражение у Долуханяна как раз в лирической песне и которая в конечном счете привела композитора к созданию гражданской песенной лирики.